

DISTRIBUTION PHONOLOGIQUE DES VOYELLES DU FRANÇAIS MAURICIEN

Guilhem Florigny & Rachel Sapermal

g.florigny@uom.ac.mu &
rachel.sapermal1@umail.uom.ac.mu

Objectifs de la présentation

- Présenter le contexte sociolinguistique mauricien
- Analyser les problèmes que les enfants mauriciens rencontrent à l'écrit :
 - ▣ Une enquête menée de janvier à mars 2018 dans une trentaine d'écoles primaires

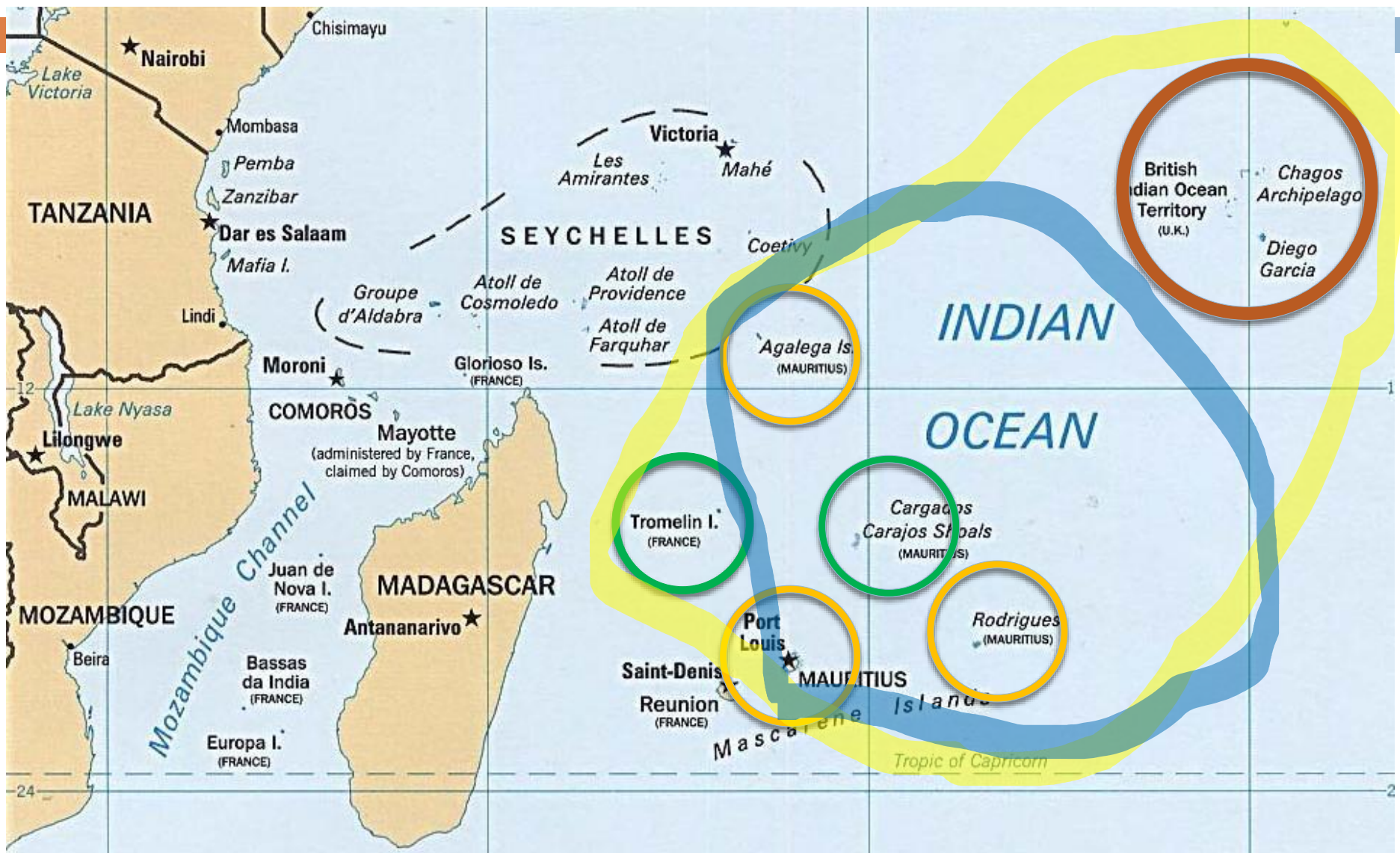
Plan de la présentation



- Présenter le contexte sociolinguistique mauricien
- Qu'est-ce qu'être francophone à Maurice?
- Les voyelles du français mauricien



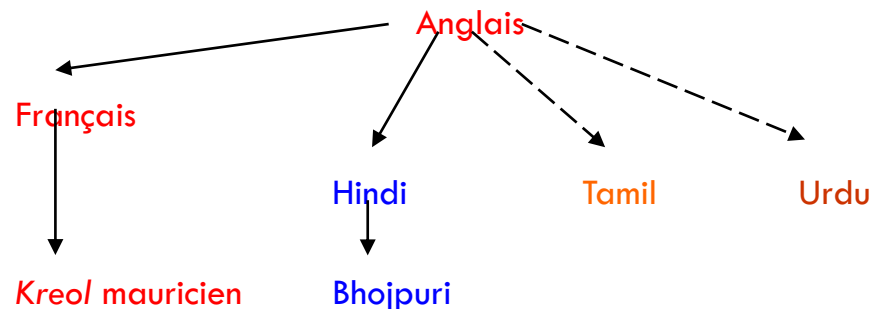
La république de Maurice





Sociolinguistique mauricienne

- Selon la Constitution mauricienne, il existe 4 communautés à Maurice:
 - ▣ Les hindous
 - ▣ Les musulmans
 - ▣ Les sino-mauriciens
 - ▣ La population générale
- } critère religieux
- critère d'origine
- (ceux n'entrant pas dans les 3 premières / ceux présents avant l'arrivée des travailleurs engagés)
-
- Il existe également une hiérarchisation des langues avec différentes diglossies

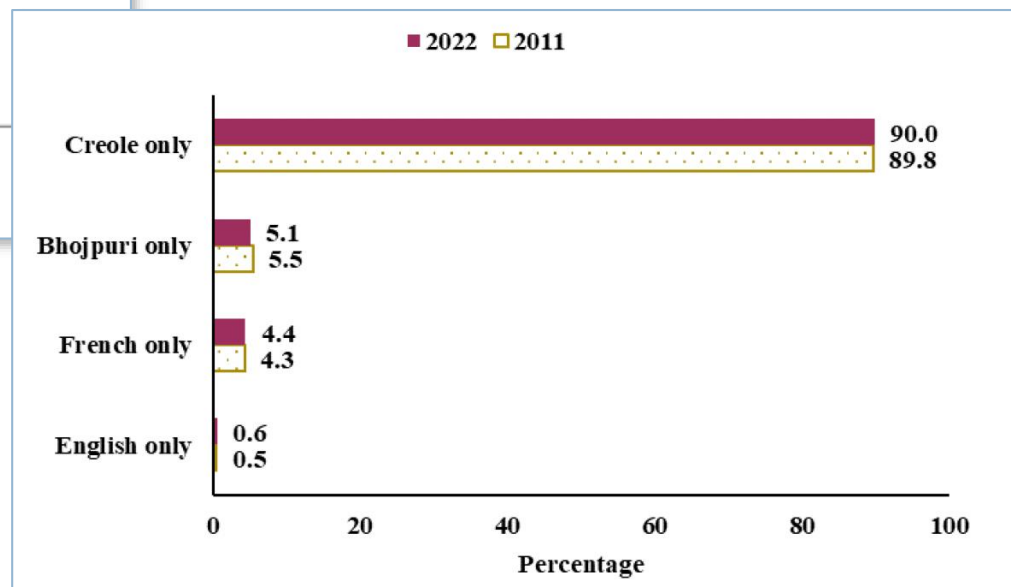
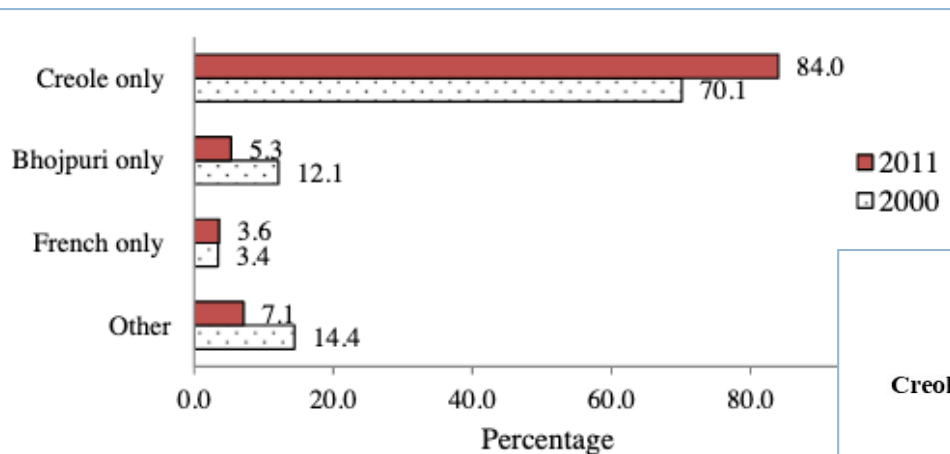


Sociolinguistique mauricienne

- Selon les recensements de 2000 et 2011, le KM est la langue la plus parlée à Maurice (80,5% puis 87,9%) tandis que le français est la 3^{ème} langue la plus parlée (6,3%, puis 4,7%).
- La progression du KM comme langue première se fait principalement au détriment du bhojpuri et du français.

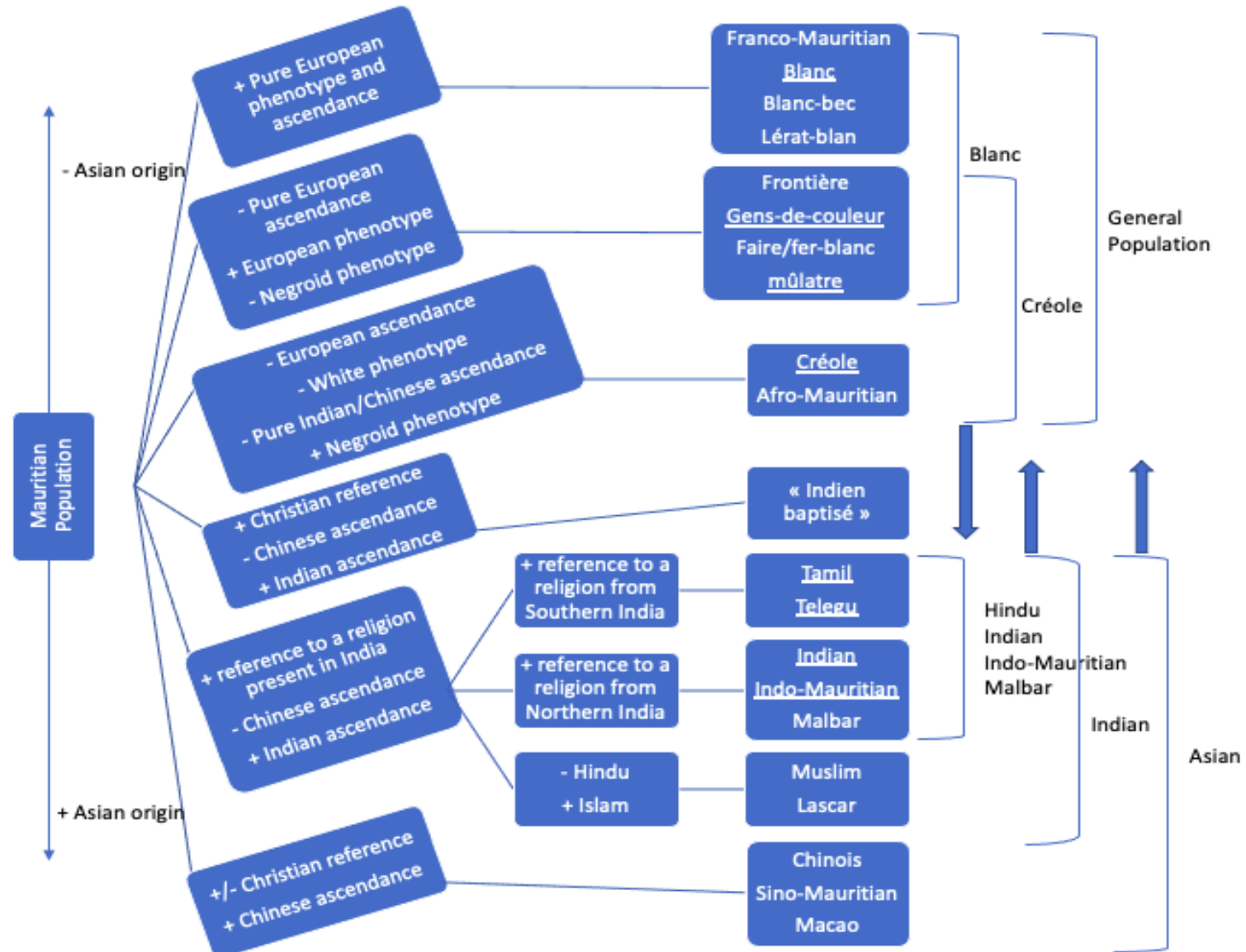
République de Maurice: les langues parlées à la maison	Recensement de 2000		Recensement de 2011	
	All	%	All	%
Toutes les langues	1178848		1236817	
Créole	826152	70.1%	1069874	86.5%
Français	39953	3.4%	51214	4.1%
Bhojpuri	142387	12.1%	65289	5.3%
Créole & Français	33795	2.9%	7001	0.6%
Bhojpuri & Créole	64105	5.4%	7104	0.6%
Créole & autres langues	25218	2.1%	2114	0.2%
Total	1131610	96.0%	1202596	97.2%

Sociolinguistique mauricienne



Proportion de la population mauricienne par langue utilisée le plus souvent à la maison dans la République de Maurice, recensements de la population de 2000, 2011 & 2022 (*Central Statistics Office 2011 & 2022*).

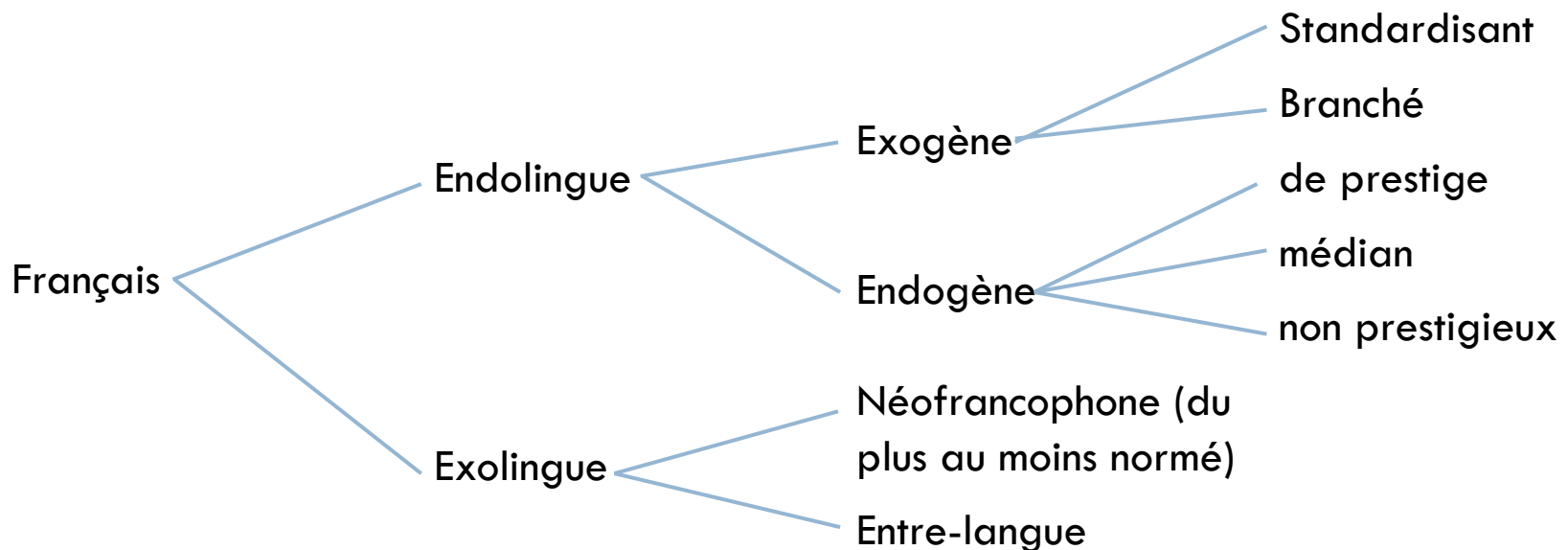
Tentative de classification de la population mauricienne



Tentative de classification des groupes francophones

	Locuteurs endolingues	Locuteurs exolingues
Critères linguistiques		
Mode d'appropriation	L1	L2/L3
Contact avec le français	Intense, précoce, de type "immersif"	Sporadique, fragmentaire
Diversité registrale	Etendue, y compris registres informels	Restreinte. Registres informels: présence du créole
Connaissance des normes de langue et de communication	Faible	Restreinte
Sentiment de légitimité, de sécurité linguistique	Fort	Faible
Compétence	Native	Non native
Critère sociaux		
Mode de vie	Urbain, occidental	Non-occidental, rural
Catégories socio-professionnelles	Elevée (cadres, professions libérales, tertiaire)	Moyenne, inférieure
Appartenance ethnique	Blancs, gens-de-couleur, créoles, minorités	L'inverse des catégories ci-contre. D'autres groupes

Tentative de classification des variétés de français



Questionnements sur la classification des variétés de FM

Estimation des langues et modes d'appropriation (Baggioni & de Robillard 1990, p. 47)

Langues	L1	L2	L3	Total
Créole	60-65%	35-40%	néant	100%
Bhojpouri	19-27%	0-5%	néant	19-32%
Français	2-5%	55-60%	5%	55-65%
Anglais	néant	néant	45-50%	45-50%

	Lieu d'appropriation	Degré de formalité	Conscience de l'appropriation	Précocité de l'appropriation	Fonctions cognitives/identitaires/communicatives	Maîtrise de la langue
L1	Foyer	-	-	-	+ + +	***
L2	Env. familial	-	+/-	+/-	+/- +/- +	**
L3	Inst. éducatives	+	+	-	- - +	*

Questionnements sur la classification des variétés de FM

- Il existe un biais dans le travail de Baggioni/de Robillard, probablement dû à leurs profils: l'un est Français, l'autre Blanc mauricien.
- La terminologie utilisée par ces derniers le montre (p.64) :
 - ▣ Variété de prestige endogène (à la place de « français des blancs »)
 - « le français de ceux qui pèrlent »
 - Traits: antériorisation et fermeture de /a/ et /o/ devant /R/
 - Ex: « je pars au bord de la mer »: [ʒøpɛ:r:obæ:r dølame:r]
 - ▣ Variété non-prestigieuse – « français des mulâtres » (tel qu'il est appelé par les Blancs)
 - « les gens qui porlent »
 - Traits: postériorisation des [a +R]
 - Ex: « le tiroir de l'armoire », prononcé par moquerie, « le tiwor de l'ormwor » [lɔtiwo:r dɔlo:r mwo:r]

Questionnements sur la classification des variétés de FM

- L'échantillonnage de Ledegen/Lyche (2012)
 - ▣ 2 locutrices « gens-de-couleur », dont une enseignante
- L'échantillonnage de Ledegen/Pruvost (2004)

Code	Sexe	Age	Profession	Etudes	Lieu d'enquête	Langues anglais	Langues créole	Catégorie ethnique
mucnk1mw	F	15	étudiant	Lycée : première	Curepipe	bon	courant	Musulmane
mufm1mw	F	53	professeur d'anglais	Maîtrise	Floréal	excellent	courant	Indienne
mutjp1mw	F	61	enseignante de langues retraitée	Ecole d'interprète	Tamarin	bon	moyen	Blanche
mucjd1mw	H	18	étudiant	Lycée : terminale	Curepipe	bon	courant	Créole
mucm1mw	H	31	graphiste	BTS	Curepipe	courant	courant	Créole
mucgn1mw	H	63	technicien d'imprimerie retraité	Ecole primaire	Curepipe	bon	courant	Créole

Exemples de prononciation dans les différentes variétés

Mots	Variété blanche (Baggioni/de Robillard 1990)	Variété des gens- de-couleur (Baggioni/de Robillard 1990)	Variété créole (Ledegen-Pruvost 2004)
Parler	[pa: ^r le] / [pɛ: ^r le]	[pœ: ^r le]	[pa: ^r le]
Port- Louis	[pɔ: ^r lɥi]	[pœ: ^r lɥi]	[po: ^r lwi]

Notre perspective

- Essayer de dégager, à partir des productions de locuteurs parlant le français à Maurice,
 - ▣ une norme d'usage au niveau de la prononciation
 - ▣ par opposition, des accents différenciés (des valeurs aberrantes)

Méthodologie : enquête de terrain

- Ce que nous présentons ici est le résultat d'une pré-enquête réalisée par Mlle Rachel Sapermal dans le cadre de son MPhil, ayant pour objectifs principaux:
 - ▣ de tester la méthode de recueil de données
 - ▣ de tester la méthode d'analyse à l'aide de Praat (extraction de formants) et d'outils statistiques (langage R)

Méthodologie : enquête de terrain

- L'échantillon de locuteurs comprenait une soixantaine d'étudiantes de l'Université de Maurice (20-25 ans). Leurs caractéristiques:
 - ▣ Elles sont de différentes communautés (hindoues, musulmanes, créoles)
 - ▣ Elles viennent de régions rurales ou urbaines
 - ▣ Elles ont différentes L1

Les tâches à accomplir

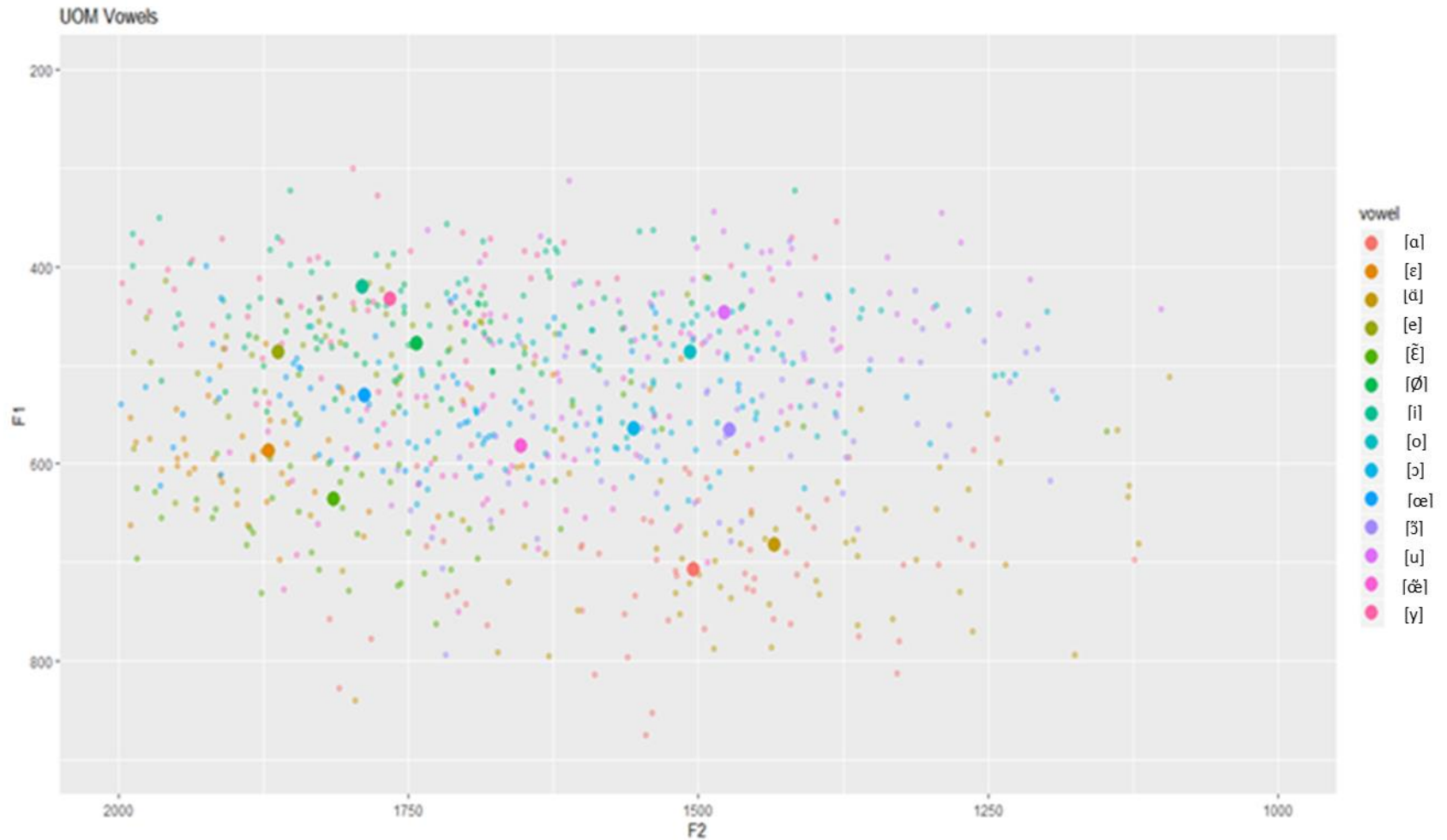
- 1 exercice de lecture:
 - ▣ Lire un texte d'une centaine de mots comprenant toutes les voyelles du français

- 1 exercice en parole spontanée:
 - ▣ Trois questions sur la place du français à Maurice

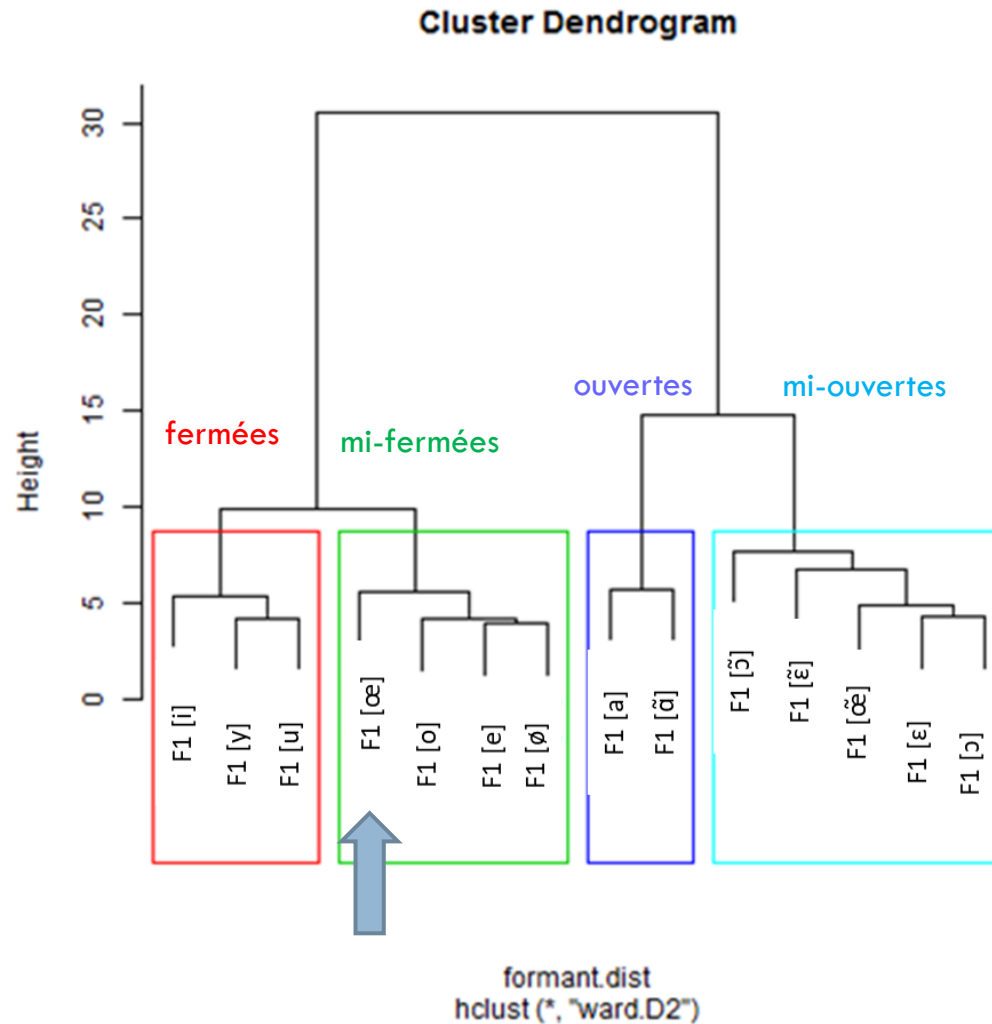
Méthodologie employée

- Praat – extraction des formants
- Langage R – graphiques et tests statistiques
- Utilisation de la méthode CAH (Classification ascendante hiérarchique), méthode qui permet de regrouper les voyelles réalisées de façon similaire en *clusters*/classes
- Obtention de deux dendrogrammes : le premier à partir du F1 et le deuxième à partir du F2

Quelques résultats



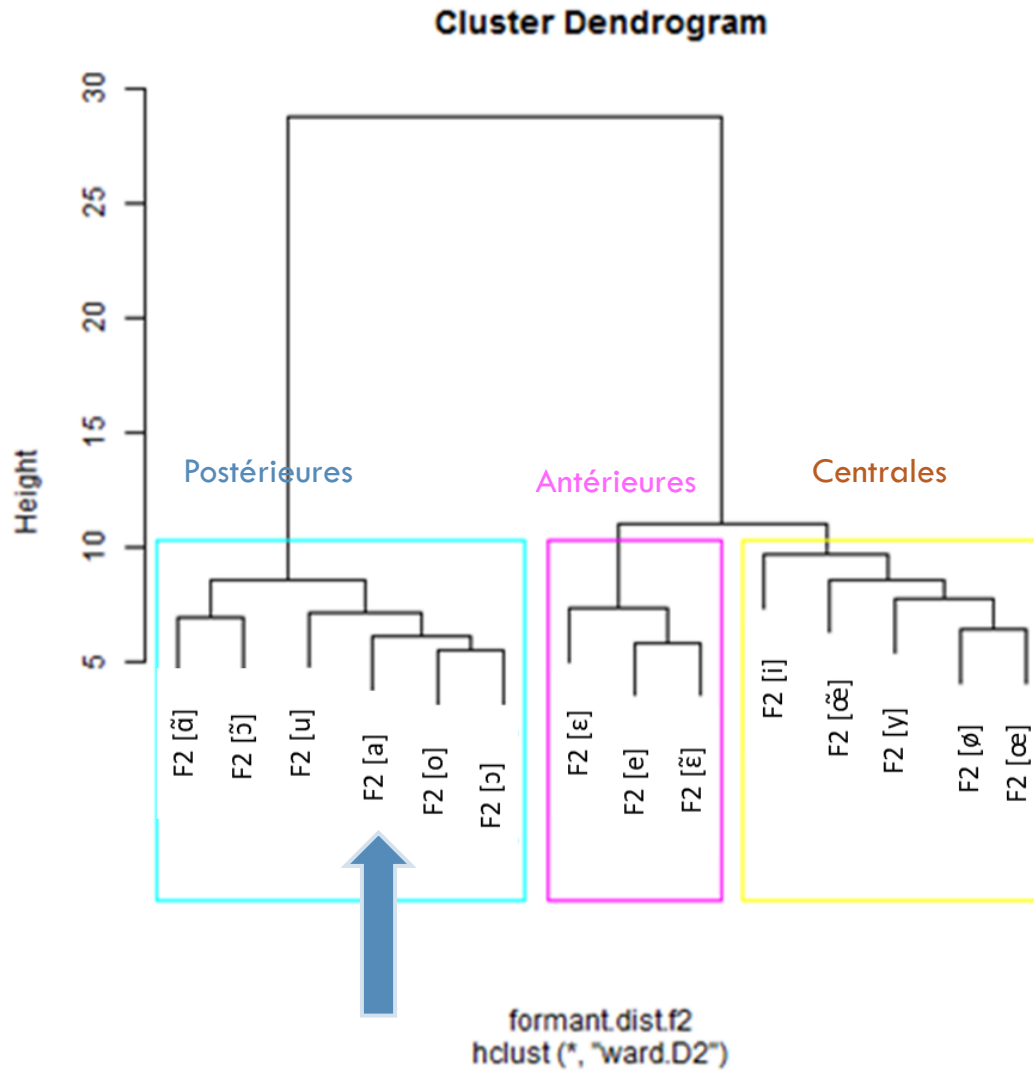
Dendrogramme 1 : regroupement par aperture (F1)



La voyelle /œ/

- Une prononciation plus fermée en FM
- Pas d'opposition claire entre les phonèmes mi-fermés et mi-ouverts /ø/ et /œ/
- Exemple : le mot 'fleur' qui se prononce [flœʁ] en FS, mais [flø:r] en FM

Dendrogramme 2 : regroupement des voyelles par la profondeur d'articulation (F2).



La voyelle /a/

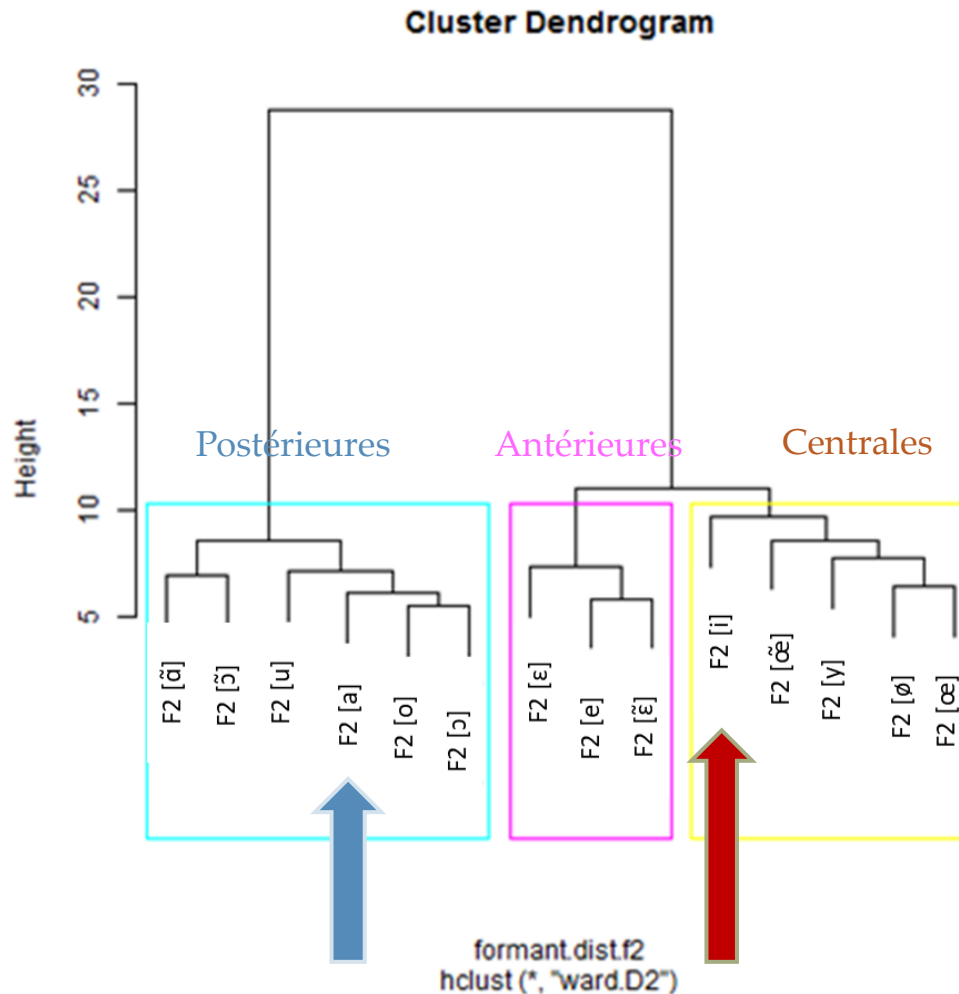
- Une prononciation postérieure en FM v/s antérieure, voire centrale, en FS

Pourquoi?

- La réalisation du /a/ est conditionnée par l'environnement phonétique dans la syllabe où il est présent, provoquant alors deux réalisations possibles en FM
 - ▣ /a/ en position centrale
 - ▣ /a/ en position postérieure quand il est suivi du phonème /ɓ/ dans une même syllabe, ce qui provoque alors une réalisation proche du /a/
- Cela entraîne aussi un allongement de la voyelle et la vocalisation du /ɓ/, ce qui donne :

	En FM	En FS
'partir'	[pa:ɾti:ɾ]	[paɓtiɓ]
'noir'	[nwa:ɾ]	[nwaɓ]

Dendrogramme 2 : regroupement des voyelles par antériorité (F2)



La voyelle /i/

- Est généralement une voyelle antérieure, non arrondie
- Est produite en FM avec une valeur F2 basse, ce qui explique qu'elle se retrouve avec les voyelles centrales/antérieures arrondies.
- La réalisation de /i/ se rapproche de celle de la voyelle /y/, c.à.d., à la même position centrale
- Selon Meunier (2007), l'unique différence entre /i/ et /y/ réside dans la valeur du F3 (degré d'arrondissement)
- Pas de grande différence dans les F3 des deux voyelles

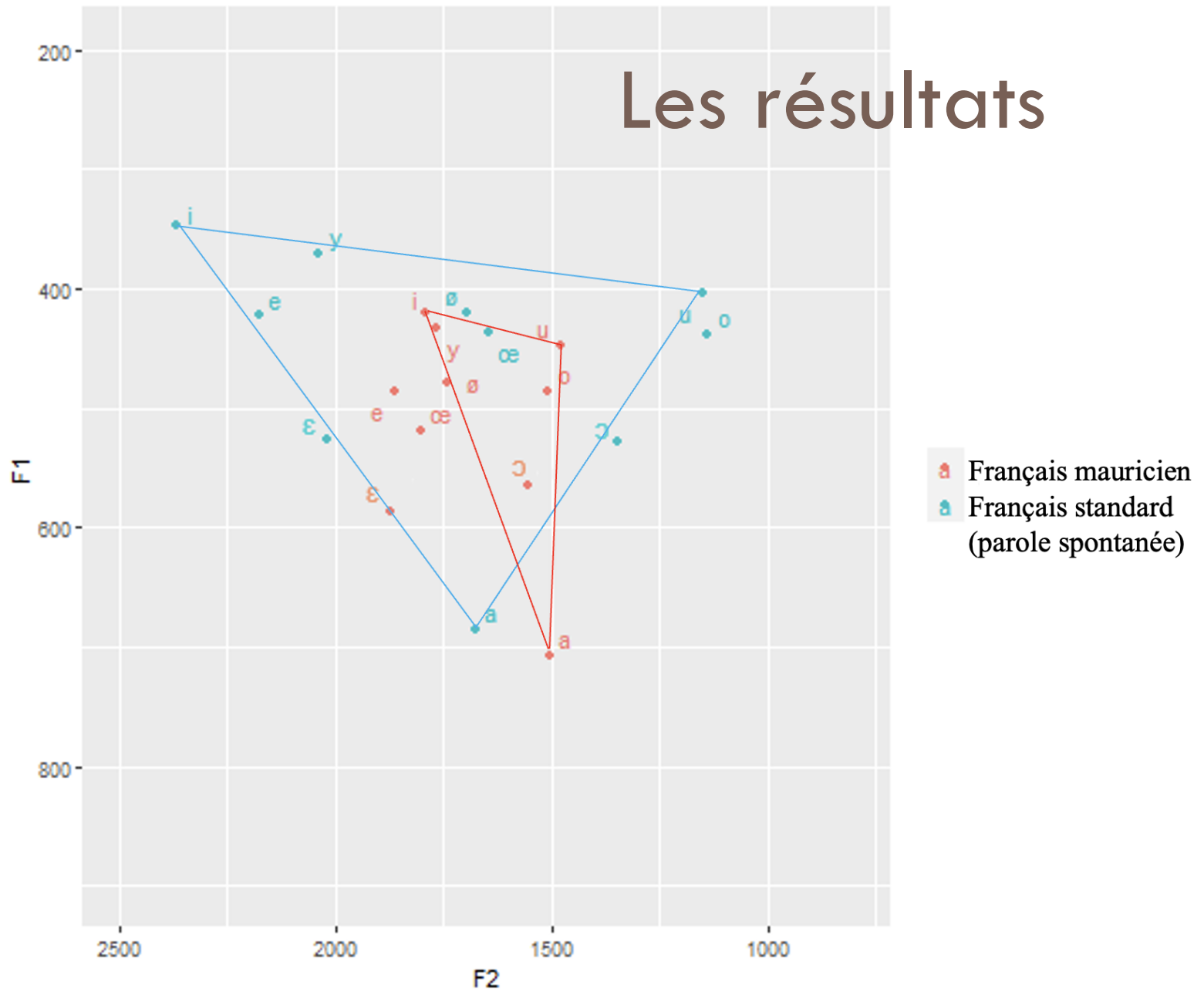
Valeurs	/i/	/y/
F1	420.43	432.86
F2	1789.23	1765.78
F3	2832.34	2715.82

- Probablement pas de distinction marquante entre les deux voyelles en FM

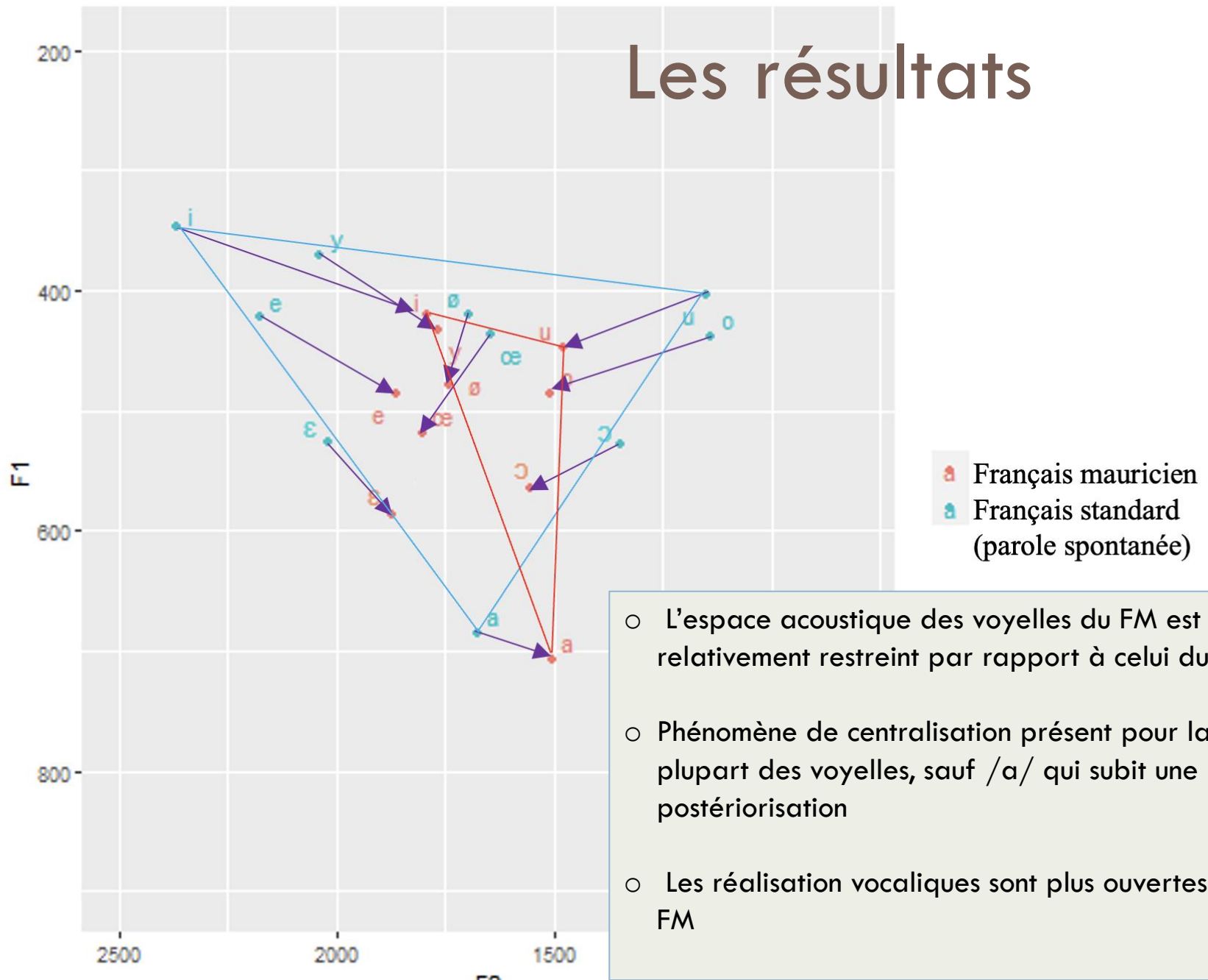
Résumé de la classification vocalique en FM

Voyelles	Antérieures	Centrales	Postérieures
Fermées		/i/, /y/	/u/
Mi-fermées	/e/	/ø /	/o/
Mi-ouvertes	/ ε /, /ẽ /	/œ/, /œ̃/	/ɔ/, /õ/
Ouvertes			/a/, /ã/

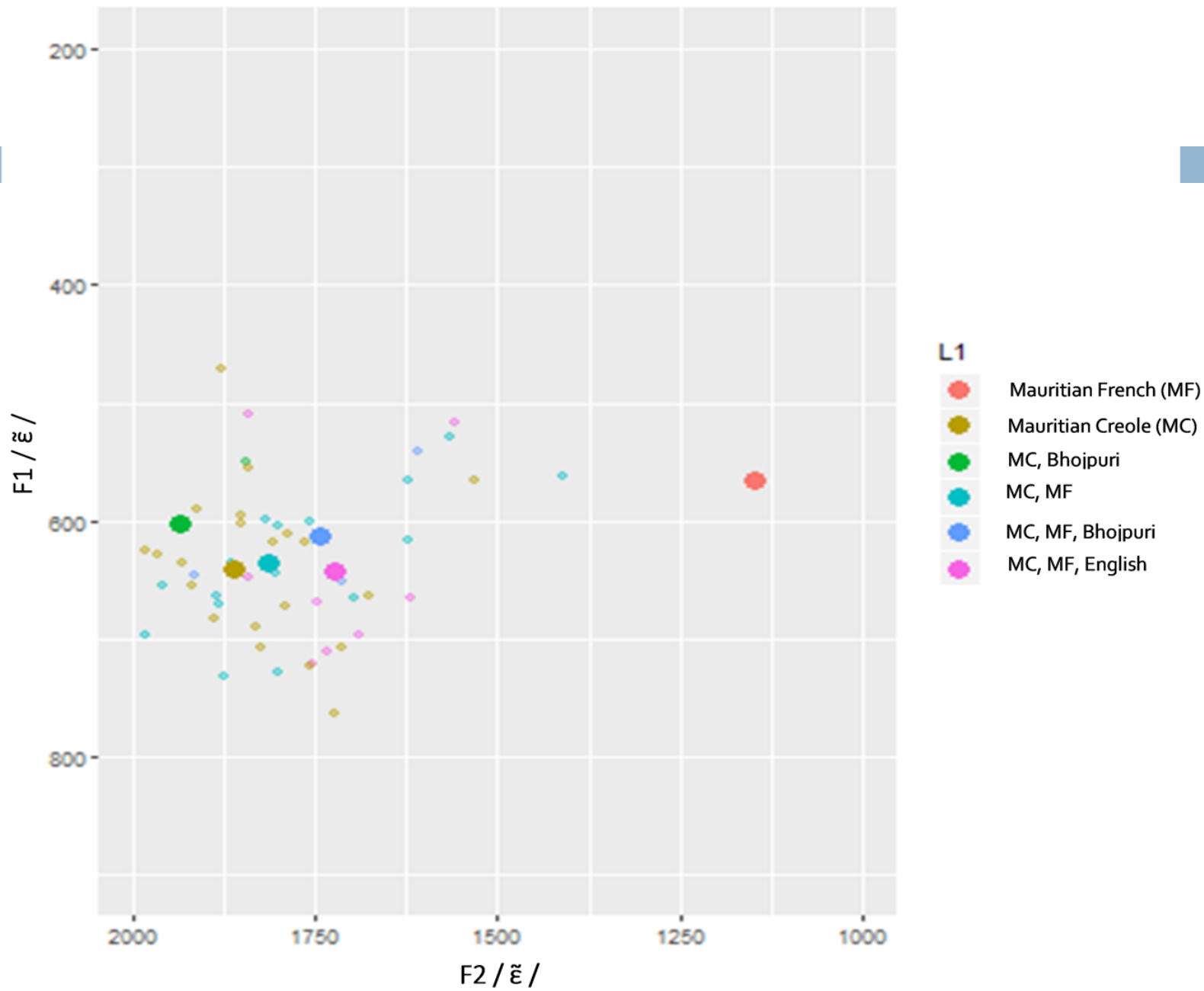
Les résultats



Les résultats



- L'espace acoustique des voyelles du FM est relativement restreint par rapport à celui du FS
- Phénomène de centralisation présent pour la plupart des voyelles, sauf /a/ qui subit une postériorisation
- Les réalisations vocaliques sont plus ouvertes en FM



Résultats des analyses de moyennes d'après différents facteurs

Voyelles	F1-Résultats Anova/T-test			F2-Résultats Anova/T-test		
	Communauté	Région	L1	Communauté	Région	L1
i	0.5287(K)	0.9575(W)	0.9491(K)	0.697	0.02665*	0.26
y	0.259	0.9125	0.324	0.2441(K)	0.885(W)	0.6898(K)
u	0.5627(K)	0.8095	0.5732(K)	0.323	0.794	0.103
e	0.1911(K)	0.9575(W)	0.7263(K)	0.514	0.0385*	0.036*
ø	0.00162**	0.6975	0.694	0.638	0.7519	0.537
o	0.143(K)	0.7071(W)	0.7344(K)	0.0752	0.03346*	0.63
ε	0.189	0.2087	0.919	0.8442(K)	0.2305(W)	0.4179(K)
oe	0.0165*	0.2618(W)	0.97	0.878	0.7193	0.964
ɔ	0.3	0.96	0.739	0.00765**	0.03242*	0.0328*
a	0.748	0.0489*	0.942	0.045*	0.2297	0.225
ã	0.0394*	0.04514*	0.0697	0.232	0.517	0.284
ĩ	0.16	0.396	0.386	0.00823**	0.2061	0.378
œ	0.0408*	0.2747	0.741	0.168	0.40.67	0.402
ẽ	0.284	0.97	0.863	0.1941(K)	0.2187(W)	0.05452

$p \leq 0.05^*$ = différence significative

$p \leq 0.01^{**}$ = différence significative élevée

$p \leq 0.001^{***}$ = différence significative très élevée

Constats généraux

On constate, dans notre échantillon de locuteurs mauriciens, que :

- Les voyelles antérieures du FM sont produites en position plus centrale qu'en FS
- Les voyelles postérieures du FM sont produites en position plus centrale qu'en FS
- Les voyelles du FM sont généralement plus ouvertes qu'en FS

Conclusions

- Les changements sociaux (passage d'une société racialisée à une société de classes sociales économiques) observés par Baggioni & de Robillard nous demandent de réfléchir autrement à la situation du français à Maurice.
- Les différentes variétés de français demanderaient à être décrites avec plus de précision, notamment certaines variétés qui n'apparaissent pas à ce jour dans la littérature scientifique.